

**Międzynarodowa Organizacja do Spraw Migracji (IOM)**

**biuro w Warszawie**

zaprasza do składania ofert na

na tłumaczenie treści strony internetowej – [www.migrant.info.pl](http://www.migrant.info.pl)

Strona [www.migrant.info.pl](http://www.migrant.info.pl) zawiera artykuły dotyczące legalizacji pobytu i pracy cudzoziemców, informacje o ich prawach i obowiązkach oraz inne przydatne informacje dotyczące integracji cudzoziemców w Polsce. Docelowo strona ma być dostępna w językach: polskim, angielskim, chińskim, francuskim, gruzińskim, rosyjskim, ukraińskim i wietnamskim. Strona [www.migrant.info.pl](http://www.migrant.info.pl) stanowi część projektu „#AKTYWATOR WLKP – Wsparcie integracji migrantów w województwie wielkopolskim”, współfinansowanego przez Europejski Fundusz Azylu, Migracji i Integracji i Miasto Poznań, realizowanego przez Międzynarodową Organizację do spraw Migracji, Miasto Poznań i Fundację Centrum Badań Migracyjnych.

**I. Informacja o przedmiocie zapytania ofertowego**

Przedmiotem zapytania jest wykonanie tłumaczenia artykułów informacyjnych ze strony [www.migrant.info.pl](http://www.migrant.info.pl) z języka polskiego na języki obce: angielski, chiński, francuski, gruziński, rosyjski, ukraiński i wietnamski. Objętość tekstów to około 216 stron tłumaczeniowych (1800 znaków ze spacjami). Oferta może obejmować tłumaczenie na jeden lub na więcej z spośród wyżej wymienionych języków.

**II. Zakres zadań w ramach zlecenia**

Tłumaczenie treści artykułów wchodzących w skład strony [www.migrant.info.pl](http://www.migrant.info.pl) na jeden lub więcej z spośród wyżej wymienionych języków.

**III. Prawa autorskie**

Całość praw autorskich i praw pokrewnych do rezultatów prac Zleceniobiorca przekazuje IOM.

**IV. Czas realizacji zlecenia**

Zlecenie musi zostać wykonane do 15 stycznia 2021 roku.



## **V. Informacje o Zlecającym**

Międzynarodowa Organizacja do spraw Migracji (IOM) jest organizacją międzyrządową, agendą ONZ, która zrzesza 173 państwa członkowskie. IOM działa w myśl zasady, że uporządkowane migracje z poszanowaniem praw człowieka przynoszą korzyści migrantom, krajom i społeczeństwom. Na mocy swego mandatu IOM działa na rzecz zarządzania migracjami w sposób uporządkowany, promowania współpracy międzynarodowej w dziedzinie migracji i ułatwiania znajdowania praktycznych rozwiązań dla kwestii migracyjnych. Udziela również pomocy humanitarnej migrantom w potrzebie. Konstytucja IOM wyraźnie podkreśla wzajemny związek między migracją a rozwojem ekonomicznym, społecznym i kulturowym oraz uznaje prawo do swobodnego przemieszczania się osób. Więcej na [www.iom.int](http://www.iom.int)

## **VI. IOM zaprasza zainteresowane firmy do składania ofert, z następującymi zastrzeżeniami:**

- a) IOM skontaktuje się tylko z wybranymi podmiotami zgłaszającymi swoje oferty;
- b) IOM zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia negocjacji z wybranymi oferentami;
- c) IOM zastrzega sobie prawo do przedłużenia terminu składania ofert wg własnego uznania;
- d) Złożenie oferty przez Oferenta nie może być podstawą do jakichkolwiek roszczeń w stosunku do IOM;
- e) IOM zastrzega sobie – bez konieczności podawania przyczyny – prawo odstąpienia od rozpatrywania otrzymanej oferty zarówno w odniesieniu do całości, jak i jej poszczególnych elementów.
- f) IOM zastrzega sobie prawo zarówno do zwiększenia, jak i do zmniejszenia zakresu lub/i wartości zamawianych usług oraz zmiany podanego w zapytaniu ofertowym harmonogramu usługi.

## **VI. Zawartość oferty:**

Oferta powinna zawierać:

- Informacje o podmiocie składającym ofertę;
- Kosztorys zlecenia z podaną ceną netto za stronę tłumaczenia w danym języku;
- Termin wykonania zamówienia;
- Próbkę tłumaczenia. Tekst do przetłumaczenia znajduje się w załączniku nr 1 do oferty (patrz str. nr 4).

## VII. Kryteria wyboru oferty:

- Jakość (50%)
- Cena (50%)

Wszystkie ceny należy podawać jako wartości netto. Ceny powinny być wyrażone w PLN.

Wybór oferty nastąpi spośród ofert wykonawców spełniających warunki udziału w postępowaniu i w oparciu o powyższe kryteria.

Z Wykonawcą zostanie podpisana umowa w języku angielskim na szablonie umowy.

Zainteresowane podmioty mogą zgłaszać swoje oferty do dnia **17 grudnia 2020 r. do godziny 24:00** na adres e-mail: [epiechowska@iom.int](mailto:epiechowska@iom.int) z adnotacją w tytule „tłumaczenie strony [www.migrant.info.pl](http://www.migrant.info.pl)”.

Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania.

Zapraszamy do współpracy i zachęcamy do składania ofert!

## Załącznik nr 1

Tekst do przetłumaczenia:

### **ZEZWOLENIE NA POBYT I PRACĘ**

Cudzoziemcy zamierzający zalegalizować swój pobyt w Polsce na podstawie podjęcia lub kontynuacji pracy, powinni ubiegać się o zezwolenie na pobyt czasowy i pracę.

### **WYMAGANE DOKUMENTY**

W przypadku zezwolenia na pobyt czasowy i pracę, oprócz podstawowych dokumentów, o których mowa w zakładce **POBYT CZASOWY - INFORMACJE OGÓLNE**, cudzoziemiec musi również złożyć:

- załącznik nr 1 do wniosku;

**Uwaga!** Załącznik musi być podpisany przez osobę upoważnioną do reprezentowania pracodawcy (np. zgodnie ze sposobem reprezentacji Spółki ustanowionym w KRS). Złożenie nieprawidłowo wypełnionego/podpisanego załącznika lub brak załącznika będzie traktowane jako brak formalny;

- informację starosty właściwego ze względu na główne miejsce wykonywania pracy przez cudzoziemca (jeśli jest ona wymagana) wraz z dokumentami potwierdzającymi spełnianie wymagań pracodawcy określonych w załączanej informacji starosty;

- dokumenty potwierdzające posiadanie ubezpieczenia zdrowotnego lub pokrycie przez ubezpieczyciela kosztów leczenia na terytorium Polski (np. wydruki z ZUS - ZUS RCA za ostatnie 3 miesiące wraz z informacją o wysyłce i potwierdzeniu);

- dokumenty potwierdzające posiadanie miejsca zamieszkania w Polsce. Takimi dokumentami mogą być np. umowa najmu, potwierdzenie zameldowania, czy rezerwacja hotelowa.

- rozliczenie podatkowe np. PIT składany do urzędu skarbowego;

- zaświadczenie o niezaleganiu w podatkach.